

名家点评 外国小说 中学生读本



◎主编 柳鸣九

插图本

美国小说卷

上

I am in the greatest distress and have
no friend or relative to apply to except yourself
if you please to help me I know not what
I shall do I was married eleven days ago
for a debt which I am expected to have
to pay and which was increased so much
on the journey 山东出版出版社 about
two years ago.

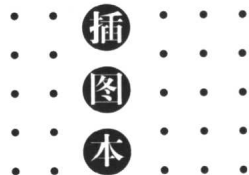
名家点评 外国小说
中学生读本



美国小说卷 上

◎ 主编 柳鸣九

插图本



山东画报出版社

图书在版编目(CIP)数据

名家点评外国小说中学生读本(插图本). 美国小说卷/柳鸣九主编. —济南: 山东画报出版社, 2000. 10
ISBN 7-80603-483-8

I. 名… II. 柳… III. 短篇小说-美国-中学-课外读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 48446 号

- 书 名 名家点评外国小说中学生读本(插图本)
美国小说卷(上)
- 主 编 柳鸣九
- 出版发行 山东画报出版社
- 社 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001
- 电 话 总编室(0531)2060055—5420
发行部(0531)2052472 2906847(传真)
- 网 址 <http://www.sd-pictorial.com.cn>
<http://www.sdhbs.com.cn>
- 电子信箱 webmaster@www.sd-pictorial.com.cn
- 印 刷 山东人民印刷厂
- 厂 址 泰安市灵山大街东首 邮编 271000
- 版 次 2000 年 10 月第 1 版
- 印 次 2000 年 10 月第 1 次印刷
- 规 格 32 开(850×1168 毫米)
9.875 印张 9 幅图 3 插页 194 千字
- 印 数 1—5000
- I S B N 7-80603-483-8/G·98
- 定 价 17.00 元
- 如有印装质量问题,请与印刷厂联系调换。

主编的话

柳鸣九

不论是算 20 世纪最后一年，还是算 21 世纪最初一年，反正是在这年的 2 月份，《北京晚报》以引人注目的大篇幅，连续作了“孩子读什么”的追踪报道，其标题像是一个急切的惊呼：“学生读啥，社会着急！”（《北京晚报》2000 年 2 月 3 日第一版）

这一惊呼的缘由是：“个体书店老板首次道出了内幕”，所谓“道出内幕”，即透露了书摊上的营销情况，原来，在书摊上多量出售的是《损人大全》之类的厚黑书与刺激性的“黄书”。这一报道与惊呼当然就引起了“众多新闻媒体的极大关注”，对此，中央电视台的记者进行了“大量的调查”，据称，又“发现青少年的阅读能力正在萎缩，甚至有些大学生对中国古典四大名著的阅读水平仍停留在小人书的程度”。

放在这个背景上，我们做这一套“点评本外国小说中学生读本”的目的就无需再加说明了，只不过，我们这项工作是在这一报道发布之前就已经着手进行了。当然，这决非说我们有先见之明，早有呼吁、早有动作的有识之士实不乏人，因为，给中学生提供什么读物，从来都是一个值得人们严重关注的社会

问题、文化问题。

对中学生有益而必需的精神“营养品”当然不止一种，文学仅为其一，而外国文学又只是文学中的一个分支，我们不必，也不应该把外国文学阅读对中学生的必要性与重要性强调到不适当的高度，但是，不可否认，外国文学阅读对于中学生而言，要算最寓教于乐的一种阅读了。这里所说的“教”，不是指狭义的思想品德教育，而是指广义的文化教育、精神教育，其内容包括各国历史、人类社会、异域景观、人情世态、生活哲理、阅历见识、艺文美趣等等。这里所说的“乐”，则是引人入胜的故事情节、真实生动的人物形象、鲜明活脱的性格特征、栩栩如生的风光描绘、五光十色的生活画面、丰富多彩的风格、独特喜人的情趣等等。不妨说，外国文学的阅读，有如精神上跨越国界，作环球旅行，亦有如进入时间隧道，来往于不同的世纪，可以在潇洒休闲、审美鉴赏的愉悦中达到扩大眼界、增长见识、提高品位、启迪智慧、滋养精神的效果，开卷有喜、开卷有益，岂不比沉醉于“戏说”、迷幻于“神侠”为佳？

这里，我不禁想起我第一次阅读外国文学作品的经历与感受。

直到初中二年级，我在精神上还是懵懵懂懂的，当然，从来都没有读过什么外国文学作品。清寒的家境与周围灰色的社会现实，使我不可能在课外有什么像样的文化生活，除了瞎玩，就是瞎闹。当时，我惟一的“课外阅读”，就是放学后跑到租书铺子里去“看站书”，即站在书架前，在书店老板白眼下看上一两个

钟头，看的几乎全是武侠神怪小说和一些不入流的通俗小说，每次从书铺出来时，一方面老板的白眼使得心里很不是滋味，另一方面，则害怕回家遭家长责备。脑子里呢，又并未因看了两个钟头“站书”而感到愉悦与充实，倒像是一片混沌、一片空白……所以，如果说我有什么阅读生活、精神生活的话，那就只能说是浑浑噩噩的。

那个学期，我上的学校是重庆求精中学。当时，班上几个女同学，大概是以一个姓黄的学习干事为首，张罗起一个“图书馆”，“忽如一夜春风来，千树万树梨花开”，她们不知从哪里突然搞来一大批书，绝大部分都是崭新的，封面一般都素净大方，装帧美观，记得不少是文化生活出版社出版的，第一眼就给人以高雅之感，像我这样跑惯了低级租书铺子的俗子，真好像是匹普次初见到艾丝戴拉，眼睛为之一亮。那些书都是文学作品，其中许多是外国文学名著，有狄更斯、托尔斯泰、左拉、巴尔扎克、屠格涅夫、高尔基、梅里美等的作品。这些书是从哪里弄来的？不久就听说是班上一个姓宋的女同学捐献的。那位女同学娇小、白皙、文静，不引人注意，当时只知道她是一位国民党将领的女儿，在班上没有待多久就离校了。

面对这样一个“图书馆”，我多半是为了要在那位学习干事面前充“上流人”，竟大为“附庸风雅”起来，非常热心地借阅这些书籍。说实话，开始是囫圇吞枣，有些书并没有看明白，有的书干脆看不懂（那时如果有点评本就好了），有的书倒的确印象很深，如高尔基的自传作品中那种“出污泥而不染”的上进心对我很有启迪，又如屠格涅夫的《春潮》那半是缅怀半是忏悔的故事，半是柔情半是哀愁的情调，不知为什么竟那么深地感染了

我、浸透了我，还有梅里美的短篇，洛蒂的《冰岛渔夫》……这么读着，读着……有一天，在宿舍里，我突然觉得平日习以为常的那些瞎聊瞎闹实在太没有意思了，就一个人跑到学校一侧，坐在那个高坡上，俯视着下方的嘉陵江。如果我现在说当时我对某本书有什么读后感，有什么感悟，思考了什么人生问题，那就是杜撰扯淡；我当时只是坐在那里看江，似乎很想思索点什么，但又什么都无从思索起，什么都思索不起来，脑子里一片茫然，但这茫然却使人感到新鲜，舍不得脱离这种状态回宿舍去……现在看来，那次异样的行为虽然颇有点不自觉的“附庸深沉”的冲动，甚为可笑，但是，人开始要思索，也就开始要上进。在我凡俗平庸的少年时期，那毕竟是第一次，它也许是人开始被书籍的力量从灰色混沌的泥沼中引出时最初的朦胧的反应。

我的外国文学阅读，最初就是从这个“图书馆”开始的。此后的几年中学时期，外国文学作品就一直是我课外阅读、文化生活中的一个主要内容，从中，我不断得到滋养与教益，包括大大增强了学习外文的兴趣。如果说到我投考大学时，作为一个中学毕业生，在历史、人文方面的知识还算说得过去的话，其中就有得益于外国文学阅读的。正因为自己中学时期有过这么一点经历与感受，所以当山东画报出版社的总编辑汪稼明同志与三联书店的苏林同志策划一套给中学生阅读的点评本外国文学作品选时，我也就乐意地应邀来做这件事。

做这件事的第一个重要问题，就是选题。首先确定这一套书的内容为小说作品。根据一般的规律，儿童是从看连环画故事书开始阅读的，青少年一开始当然也更习惯于读叙事类作

品。人们看《三国演义》、《水浒传》的故事，总要比读宋词元曲来得早。作为文化载体，小说作品也比诗歌、散文、戏剧包含有更多更具体的社会、历史、生活、风习以及人文景观的内容，其叙事性则是引人入胜的通道。熟悉外国的历史与文化以及文学艺术的表述方法，从这里开始更为便捷，能事半功倍。就是这个读本以小说为单一内容的缘由。至于外国文学中的长篇小说名著一概不选，则既是因为篇幅过长，无法容纳，也是因为不宜增加青少年课外阅读的负担。而且中短篇小说有“一斑窥全貌”的特点，其知识与智慧的含量绝不见少，其精炼的艺术形式也有利于提高青少年的艺术品位。每个单篇小说，多则两个钟头、少则十来分钟即可阅毕，既符合普遍的休闲式读书时尚，又“立竿见影”，即时收到开卷有益之效。当然，在题材内容、思想倾向上宜于青少年阅读，也是我们的一个编选原则，凡思想消极有害、情绪偏狭狂热、不宜于花季年龄段阅读者，那都是要拒之门外的，不论其在文学史上有什么地位。不过，在这里凡入选者，却又无一不是外国文学史上的精品名篇。在编选上，我们多少照顾了世界一些重要国家的文学系统性，以便于中学生对外国小说有一个总体印象。

另一个重要问题，就是点评。点评是特别灵活、特别便于与读者交流的文评样式，在我国是古已有之的，金圣叹点评《水浒传》与《西厢记》，就是闻名遐迩的先例。现今的社会科学、人文科学以及文学理论、批评方法都比金圣叹的时代有了长足的发展，这种文评样式当被注入新的营养而焕发新的生命力。以中学生为对象，给外国文学名著作点评，不是凡能写字作文者皆可为的，对社稷之未来的饮食，“必须名厨料理”。对此，我们可

不敢轻慢，特邀约了中国社会科学院、北京大学、中国人民大学、北京师范大学、浙江大学、四川大学等一批单位“外学”的著名学者、教授与翻译界一些著名的翻译家命笔，还特别邀请了王蒙、刘心武、张炯、张辛欣、刘世德、何西来、楼肇明等对外国文学有较深修养的著名作家、批评家参加。他们怀着关心青少年课外文化生活的热情，通力合作，玉成其事，在这里，我对他们表示衷心的感谢！

最后，为了把这套书做得尽可能精美一些，我们还组织了一些插图，对此，中国社会科学院图书馆的邵小鸥同志的协助也是值得感谢的。

2000年2月

主编及本卷点评者简介

柳鸣九

1957年毕业于北京大学西语系。中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国社会科学院研究生院教授，中国法国文学研究会会长。有专著《法国文学史》3卷；评论文集《理史集》、《凯旋门前的桐叶》等10集；散文集《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》等3集；翻译与编选《雨果文学论文集》、《萨特研究》等30余种；主编有《法国20世纪文学丛书》（70卷）、《雨果文集》（20卷）等多种大型书系。多次获国家级图书奖。

王 蒙

1934年生，河北南皮人。著名作家。1953年开始写作长篇小说《青春万岁》，1956发表短篇小说《组织部来了个年轻人》，在读者中引起强烈反响，1957年因此作被打成右派，前后搁笔二十多年。1978年复出文坛后，发表大量有影响的小说作品以

及评论文章，主要作品有《布礼》、《蝴蝶》、《杂色》、《如歌的行板》、《春之声》、《坚硬的稀粥》、《活动变人形》、《红楼梦启示录》等，曾多次获文学奖。不少作品已被翻译成英、法、德、日等文字。曾任中国文化部部长多年，现为中国作家协会副主席。

李文俊

1930年生于上海，1952年毕业于复旦大学新闻系。多年在《译文》与《世界文学》工作。1988—1993年任《世界文学》主编。现为中国社会科学院外文所编审、中国翻译工作者协会副会长兼文学艺术翻译委员会主任、中国作协中外文学交流委员会委员。著有《美国文学简史》(合作)、《妇女画廊》、《纵浪大化集》等。译有美英文学作品多种，包括福克纳的《喧哗与骚动》、《我弥留之际》、《去吧，摩西》与《押沙龙，押沙龙!》。编有《福克纳评论集》、《世界反法西斯文学书系·英美卷》、《北美散文选》、《外国文学名著图典》等。1994年获中美文学交流奖。

赵一凡

1950年生。1981年毕业于中国社会科学院研究生院外文系，获硕士学位，同年赴美留学。1989年获美国哈佛大学博士学位。现为中国社会科学院外文所研究员，博士生导师。论著有《美国文化批评集》与《欧美新学赏析》等。

王逢振

毕业于北京大学，曾任美国厄湾加州大学博士后研究员，批评理论研究所客座研究员，澳大利亚国立大学人文研究中心客座研究员。近年来主要从事批评理论和文化研究，出版专著、译著多部，并在国外发表文章多篇。目前主持“知识分子图书馆”和“先锋译丛”两套丛书。现居北京，任职中国社会科学院外国文学研究所。

刘象愚

1942年出生于四川成都，1967年毕业于山西大学外文系英文专业。1981年毕业于中国社会科学院研究生院外国文学系英美文学专业，获文学硕士学位。1987年获中英友好奖学金，赴英国伦敦大学研修20世纪英美文学及西方马克思主义文论。1992年获富布赖特基金，赴美威斯康星大学，从伊哈布·哈桑教授研究欧美现代主义和后现代主义文学。现任北京师范大学中文系教授、博士生导师，国际比较文学学会会员、中国比较文学学会常务理事。论著有：《比较文学概论》（合著，获1992年国家优秀教材奖）、《欧美后现代主义小说家论》、《西方马克思主义文论研究》。编著有：《文学思潮和文学运动的概念》、《世界短篇小说精品文库·美国加拿大卷》（上下册）。译著有：《文学理论》（合译）、《比较文学与文学理论》、《后现代的转向》、《后现代作品译丛·巴思卷》、《尤利西

斯》等。

黄 梅

1950年生，祖籍湖南。1968年夏从北京赴山西雁北“插队”。1973—1976年在山西大学外语系学习。1978年后先后在中国社会科学院研究生院外国文学系和美国新泽西州罗格斯大学英语系学习，获得硕士、博士学位。现任中国社会科学院外文所研究员、英美文学室主任。论著有批评文集《不肯进取》、《灰姑娘梦的演变》（英文，在美国出版），编著有《现代主义浪潮下》等。

名家点评外国小说中学生读本(插图本)
美国小说卷(上)

目 录



- | | | |
|-----|----------------------|-------------------|
| 1 | 欧文·瑞普·凡·温克尔 | 万紫、雨宁 译
李文俊 点评 |
| 21 | 霍桑 教长的黑面纱 | 朱虹 译
赵一凡 点评 |
| 37 | 爱伦·坡 失窃的信 | 雨宁 译
李文俊 点评 |
| 61 | 麦尔维尔 闺女的地狱 | 曹庸 译
赵一凡 点评 |
| 81 | 哈特 扑克滩放逐的人们 | 主万 译
赵一凡 点评 |
| 95 | 马克·吐温 百万英镑钞票 | 文楚安 译
王逢振 点评 |
| 123 | 马克·吐温 竞选州长 | 张友松 译
王逢振 点评 |
| 131 | 马克·吐温
卡拉维拉斯县驰名的跳蛙 | 雨宁 译
王逢振 点评 |

- | | | | |
|-----|-------|------------|-----------------|
| 139 | 比尔斯 | 空中骑士 | 黄宏煦 译
刘象愚 点评 |
| 149 | 詹姆斯 | 四次会见 | 吕千飞 译
刘象愚 点评 |
| 191 | 欧·亨利 | 麦琪的礼物 | 刘若端 译
王 蒙 点评 |
| 199 | 欧·亨利 | 最后一片叶子 | 文美惠 译
王 蒙 点评 |
| 207 | 欧·亨利 | 警察和赞美诗 | 李文俊 译
王 蒙 点评 |
| 215 | 克莱恩 | 蓝色旅馆 | 陈登颐 译
刘象愚 点评 |
| 253 | 德莱塞 | 老罗根姆和他的特丽萨 | 巫宁坤 译
刘象愚 点评 |
| 281 | 肖班 | 一双长统丝袜 | 方开国 译
刘象愚 点评 |
| 289 | 薇拉·凯瑟 | 瓦格纳作品音乐会 | 黄 梅 译
黄 梅 点评 |

瑞普·凡·温克尔



欧文 著 万紫、雨宁 译

李文俊 点评



欧 文

华盛顿·欧文(1783—1859) 美国作家,被称为“美国文学之父”。他没有上过大学,年轻时在法律事务所工作,后来开始为报纸写讽刺杂文。他热爱旅游,除了美国之外,还到过加拿大与欧洲。他在英国经商时,得到苏格兰小

说家华尔特·司各特的鼓励,开始创作《见闻札记》(1819—1820),这是讽刺与异想、事实与虚构、杂写新旧世界的作品,其中以《睡谷的传说》、《瑞普·凡·温克尔》和《鬼新郎》等最为著名。1822年欧文又发表了《见闻札记》的续篇《布雷斯布里奇田庄》。欧文后来曾任美国驻西班牙的公使。他还著有游记、传记多种。

①威廉·卡尔特莱特,英国17世纪诗人、剧作家。欧文时期的作家喜欢在自己作品前引用前人诗文,以增加文采或渲染历史气氛。引诗中说到英语中的“星期三”——Wednesday,即是因为纪念传说中的渥登神而起的。

②此段用字不多,却交代清故事发生的地理背景,并对该处风景作了生动的描绘。

啊,渥登,撒克逊的大神,因为你
我们才有了星期三,也就是渥登节,
真理,这是我永远要坚持的,
我要一直坚持到我爬进坟墓的
那一天——

——卡尔特莱特①

凡是在哈得逊河上游航行过的人,必定记得卡兹吉尔丛山,那是阿帕拉钦山脉的一支断脉,在河的西岸,巍巍然高耸云端,威凌四周的乡村。四季的每一转换,气候的每一变化,乃至一天中每一小时,都能使这些山峦的奇幻的色彩和形态变换,远近的好主妇会把它看作精确的晴雨表。天气晴朗平稳的时候,它们披上蓝紫相间的衣衫,把它们雄浑的轮廓印在傍晚清澈的天空上,但有时,虽然四处万里无云,山顶上却聚着一团灰雾,在落日的余辉照耀之下,像一顶灿烂的皇冠似地放射着异彩。②

在这些神奇的丛山脚下,航行的旅客有时会看见轻烟从一座村落里袅袅而上,树丛中隐约地闪露出农家的木屋顶,那正好是山上的青葱转变为近处一片新绿的地方。这是一座非常古老的小村庄,是荷兰殖民者在这个